

Simóne et Juda, quæ pro illórum veneránda gérimus passióne, nobis proficiant ad medélam. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

blessed apostles Simon and Jude, the things which we do for the veneration of their glory may profit us unto our healing. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**MASS PROPER: OCTOBER 28, STS. SIMON & JUDE, APOSTLES**

MASS (*Mihi autem*) (red)

**INTROIT: Psalm 138: 7**

Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Ps 138:1-2 Dómine, probásti me et cognovísti me: tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. V. Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto, sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Mihi autem nimis honoráti sunt amíci tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum.

To me Thy friends, O God, are made exceedingly honorable : their principality is exceedingly strengthened. (Psalm 138: 1-2). Lord, Thou hast proved me, and known me; Thou hast known my sitting down and my rising up. v. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. To me Thy friends, O God, are made exceedingly honorable : their principality is exceedingly strengthened.

**COLLECT**

Deus, qui nos per beátos Apóstolos tuos Simónem et Judam, ad agnitióem tui nóminis veníre tribuísti: da nobis eórum glóriam sempitérnám et proficiéndo celebráre, et celebrándo profícere. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

God, Who hast granted us to come to the knowledge of Thy name through Thy blessed apostles Simon and Jude, grant us to celebrate their everlasting glory by advancing in knowledge and to improve by this celebration. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

**EPISTLE: Ephesians 4: 7-13**

Fratres: Unicuíque nostrum data est grátia secúndum mensúram donatiónis Christi. Propter quod licit: Ascéndens in altum, captívam duxit captivitátem: dedit dona homínibus. Quod autem ascéndit, quid est, nisi quia et descéndit primum in inferióres partes terra? Qui descéndit, ipse est qui et ascéndit super onmes cælos, ut impléret ómnia. Et ipse dedit quosdam quidem apóstolos, quosdam autem prophétas, álios vero evangelístas, álios autem pastóres, et doctóres ad consummatióem sanctórum in opus ministérii, in ædificatióem córporis

Brethren, to every one of us is given grace according to the measure of the giving of Christ. Wherefore He saith, Ascending on high, He led captivity captive; He gave gifts to men. Now, that He ascended, what is it, but because He also descended first into the lower parts of the earth? He that descended is the same also that ascended above all the heavens, that He might fill all things. And He gave some apostles, and some prophets, and other some evangelists, and other some pastors and doctors, for the perfecting of the saints, for the work of

Christi: donec occurrámus omnes in unitátem fidei, et agnitiónis Fílii Dei, in virum perféctum, in mensúram aetáis plenitúdinis Christi.

**GRADUAL Psalm 44: 17,18**

Constítues eos príncipes super omnem terram: mémoires erunt nóminis Tui, Dómine. V. Pro pátribus tuis nati sunt tibi filii: proptérea pópuli confitebúntur tibi. Allelúja, allelúja. V. *Ps 138: 17* Nimis honoráti sunt amici tui, Deus: nimis confortátus est principátus eórum. Allelúja.

**GOSPEL: John 15: 17-25**

In illo tempore: Dixit Jesus discípuis suis: "Hæc mando vobis, ut diligátis ínvicem. Si mundus vos odit: scitóte, quia Me priórem vobis ódio hábuit. Si de mundo fuissétis: mundus quod suum erat, dilígeret: quia vero de mundo non estis, sed Ego elégi vos de mundo, proptérea odit vos mundus. Mementóte sermónis Mei, quem Ego dixit vobis: Non est servus major dómimo suo. Si Me persecúti sunt, et vos persecúntur: si sermónem Meum servavérunt, et vestrum servábunt. Sed hæc ómnia fácient vobis propter nomen Meum: quia nésciunt eum, qui misit Me. Si non veníssem, et locútu fuíssem eis, peccátum non habérent: nunc autem excusatiónem non habent de peccáto suo. Qui Me odit: et Patrem Meum odit. Hæc mando vobis, ut diligátis ínvicem. Si mundus vos odit: scitóte, quia me priórem vobis ódio hábuit. Si de mundo fuissétis: mundus quod suum erat, dilígeret: quia vero de mundo non estis, sed Ego elégi vos de mundo, proptérea odit vos mundus. Mementóte sermónis mei, quem ego dixit vobis: Non est servus major dómimo suo. Si

the ministry, for the edifying of the body of Christ; until we all meet into the unity of faith, and of the knowledge of the Son of God, unto a perfect man, unto the measure of the age of the fulness of Christ.

Thou shalt make them princes over all the earth: they shall be mindful of Thy name, O Lord. V. Instead of Thy fathers sons are born to Thee: therefore shall people praise Thee. Alleluia, alleluia. V. *PS 138: 17* To me Thy friends, O God, are made exceedingly honorable: their principality is exceedingly strengthened. Alleluia.

At that time, Jesus said to His disciples: "These things I command you, that you love one another. If the world hate you, know ye that it hath hated Me before you. If you had been of the world, the world would love its own; but because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. Remember My word that I said to you, The servant is not greater than his master. If they have persecuted Me, they will also persecute you: If they have kept My word, they will keep yours also. But all these things they will do to you for My name's sake, because they know not Him that sent Me. If I had not come, and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. He that hateth Me, hateth My Father also. If I had not done among them the works that no other man hath done, they would not have sin; but now they have both seen and hated both Me and My Father. But that the word may be fulfilled which is written in their law, They hated Me without cause."

ópera non fecíssem in eis, quæ nemo álius fecit, peccátum non habérent: nunc autem et vidérunt, et odérunt et Me, et Patrem Meum. Sed ut adimpleátur sermo, qui in lege eórum scriptus est: Qula ódio habuérunt Me gratis.

**OFFERTORY: Psalm 18: 5**

In omnem terram exívit sonus eórum: et in fines orbis terræ verba eórum.

**SECRET**

Glóriam, Dómine, sanctórum Apostolórum tuórum Simónis et Judæ perpétuam venerántes: quæsumus; ut eam, sacris mystériis expiáti, dignius celebrémus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**PREFACE OF THE APOSTLES**

Vere dignum et justum est, æquum et salutáre, Te Dómine supplicíter exoráre, ut gregem Tuum pastor ætérne, non déseras: sed per beátos Apóstolos tuos continúa protectiõe custódiás. Ut iisdem rectóribus gubernétur, quos óperis Tui vicários eidem contulísti præesse pastóres. Et ideo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatióne, cumque omni mílftia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ Tuæ cánimus sine fine dicéntes:

**COMMUNION: Matthew 19: 28**

Vos, qui secuti estis me, sedebitis super sedes, judicantes duodecim tribus Israel.

**POSTCOMMUNION**

Percéptis, Dómine, sacraméntis, supplicíter exorámus; ut, intercedéntibus beátis Apóstolis tuis

Their sound went forth into all the earth; and their words to the end of the world.

Venerating the everlasting glory of Thy holy apostles, Simon and Jude, we beseech Thee, O Lord, that, being purified by these sacred mysteries, it may the more worthily be celebrated by us. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who lives and reigns with Thee in the unity of the Holy Spirit, God, forever and ever.

It is truly meet and just, right and for our salvation, to entreat Thee humbly, O Lord, that Thou wouldst not desert Thy flock, O everlasting Shepherd, but, through Thy blessed Apostles, wouldst keep it under Thy constant protection; that it may be governed by those same rulers, whom as vicars of Thy work, Thou didst set over it to be its pastors. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing the hymn of Thy glory, evermore saying:

You who have followed Me shall sit on seats judging the twelve tribes of Israel.

Having received Thy sacraments, we beseech and supplicate Thee, O Lord, that, by the intercession of Thy